

DAFTAR PUSTAKA

- Agirrezabalaga, E. M. (2012). What kind of translation is it? Paratextual analysis of the work by fernando atxga. In A. Gil Bardají, P. Orero, & S. Rovira Esteva (Eds.), *Translation peripheries: Paratextual elements in translation*. Peter Lang.
- Alves, F. (2015). Translation process research at the interface Paradigmatic, theoretical, and methodological issues in dialogue with cognitive science, expertise studies, and psycholinguistics. In A. Ferreira & J. W. Schwieter (Eds.), *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. John Benjamins publishing company.
- Alvstad, C., & Assis Rosa, A. (2015). Voice in retranslation: An overview and some trends. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3–24. <https://doi.org/10.1075/target.27.1.00int>
- Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies*, 12(2), 241–266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- Bandler, R., & Grinder, J. (1975). *The structure of magic. 1: A book about language and therapy*. Science and Behavior Books.
- Blackledge, A., & Creese, A. (2014). *Heteroglossia as practice and pedagogy*. Springer.
- Boase-Beier, J. (2004). Translation and style: A brief introduction. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 13(1), 9–11. <https://doi.org/10.1177/0963947004039483>
- Booth, W. C. (1983). *The rhetoric of fiction* (2nd ed). University of Chicago Press.
- Chatman, S. B. (2007). *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film* (9. print). Cornell Univ. Press.
- Coste, D., & Godzich, W. (1989). *Narrative as Communication*. University of Minnesota Press.
- Delisle, J., & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e édition). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dimitrova, B. E., Ehrensberger-Dow, M., Hubscher-Davidson, S., & Norberg, U. (2015). Introduction. In M. Ehrensberger-Dow, B. Englund Dimitrova, S.

Hubscher-Davidson, & U. Norberg (Eds.), *Describing cognitive processes in translation: Acts and events*. John Benjamins Publishing Company.

Ferreira, A., Schwieter, J. W., & Gile, D. (2015). The position of psycholinguistic and cognitive science in translation and interpreting An introduction. In A. Ferreira & J. W. Schwieter (Eds.), *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.

Fludernik, M. (2009). *An introduction to narratology*. Routledge.

Frias, J. Y. (2012). Paratextual elements in translation: Paratranslating titles in children's literature. In A. Gil Bardají, P. Orero, & S. Rovira Esteva (Eds.), *Translation peripheries: Paratextual elements in translation*. Peter Lang.

Gibson, J. (2013). Representation and the Novel. *The Henry James Review*, 34(3), 220–231. <https://doi.org/10.1353/hjr.2013.0024>

Gil Bardají, A., Orero, P., & Rovira Esteva, S. (Eds.). (2012). *Translation peripheries: Paratextual elements in translation*. Peter Lang.

Golato, A. (2002). Self-quotation in German Reporting on past decisions. In *Reported Discourse: A meeting ground for different linguistic domains [20th Annual Meeting of the German Linguistic Society, Mar. 4-6 1998, Halle an der Saale]*. J. Benjamins.

Guo, X., Ang, L. H., & Xie, C. (2023). A Systematic Literature Review on the Translator's Voice. *World Journal of English Language*, 13(7), 57. <https://doi.org/10.5430/wjel.v13n7p57>

Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator As Communicator* (1st ed). Taylor and Francis.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation An advanced resource book*.

Hermans, T. (1996). The Translator's Voice in Translated Narrative. *Target. International Journal of Translation Studies*, 8(1), 23–48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>

Hermans, T. (2014). Positioning translators: Voices, views and values in translation. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 23(3), 285–301. <https://doi.org/10.1177/0963947014536508>

House, J. (Ed.). (2014). Translations as a Locus of Language Contact. In *Translation: A multidisciplinary approach*. Palgrave Macmillan.

House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge, Taylor & Francis Group.

- Huang, S. (2019). A Study of the Translator's Subjectivity in Literary Translation—Exemplified by the English Version of <i>The Border Town</i>. *Open Journal of Social Sciences*, 07(05), 99–108. <https://doi.org/10.4236/jss.2019.75007>
- Jiang, C. (2012). Rethinking the translator's voice. *Neohelicon*, 39(2), 365–381. <https://doi.org/10.1007/s11059-012-0144-y>
- Johnston, D. (2007). The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In *Voices in Translation Bridging Cultural Divides*.
- Katan, D. (2009). Translation as intercultural communication. In *The Routledge Companion To Translation Studies*. Routledge.
- Kuhiwczak, P. (Ed.). (2007). *A companion to translation studies*. Multilingual Matters.
- Millán-Varela, C. (2004). Hearing voices: James Joyce, narrative voice and minority translation. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 13(1), 37–54. <https://doi.org/10.1177/0963947004039486>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative children's literature*. Routledge.
- Pekkanen, H. (2013). *The Translator's Voice in Focalization*.
- Prince, G. (2003). *A Dictionary of Narratology*. University of Nebraska Press.
- Prothero, R. M. M., & Chapman, M. (2012). *Circulation in Third World Countries*. Taylor & Francis.
- Pujolar, J. (2001). *Gender, heteroglossia, and power: A sociolinguistic study of youth culture*. Mouton de Gruyter.
- Risku, H., & Windhager, F. (2013). Extended Translation: A Sociocognitive Research Agenda. *Target. International Journal of Translation Studies*, 25(1), 33–45. <https://doi.org/10.1075/target.25.1.04ris>
- Saldanha, G. (2011). Translator Style: Methodological Considerations. *The Translator*, 17(1), 25–50. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>
- Schmid, W., & Starritt, A. (2010). *Narratology: An Introduction*. de Gruyter.

- Sela-Sheffy, R., & Toury, G. (Eds.). (2011). *Culture contacts and the making of cultures: Papers in homage to Itamar Even Zohar*. Tel Aviv University - Unit of Culture Research.
- Sperber, D., & Wilson, D. (2001). *Relevance: Communication and cognition* (2nd ed). Blackwell Publishers.
- Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Textual, moral and psychological voices of translation. *Slovo.Ru: Baltic Accent*, 10(3), 43–55. <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2019-3-3>
- Tymoczko, M. (2003). Ideology and the Position of the Translator In What Sense is a Translator ‘In Between’? In *Apropos of Ideology Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing.
- Tymoczko, M. (2012). Post-colonial writing and literary translation. In *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Taylor and Francis.
- Venuti, L. (2008). *The translator’s invisibility: A history of translation* (2nd ed). Routledge.
- Wang, H. (2023). Tracing the translator’s voice: A corpus-based study of six English translations of Daxue. *Frontiers in Psychology*, 13, 1069697. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1069697>
- Wang, Y., & Zhang, G. (2021). Translation of Narrative Voice and Reproduction of a Simulated Storytelling Mode. *SAGE Open*, 11(4), 215824402110603. <https://doi.org/10.1177/21582440211060349>
- Yamashita, Y. (2019). A Gender-Based Analysis of the Translation of South Korean TV Dramas in Japan. In *Diverse voices in translation studies in East Asia*. Peter Lang.
- Zhao, M., & Li, D. (2022). Translator positioning in characterisation: A corpus-based study of English translations of *Luotuo Xiangzi*. *Perspectives*, 30(6), 1074–1096. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.2000626>
- Alves, F. (2015). Paradigmatic, theoretical, and methodological issues in dialogue with cognitive science, expertise studies, and psycholinguistics. In *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. John Benjamins Publishing.
- Alvstad, C., & Assis Rosa, A. (2015). Voice in retranslation: An overview and some trends. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3–24. <https://doi.org/10.1075/target.27.1.00int>
- Alvstad, C., Greenall, A. K., Jansen, H., & Taivalkoski-Shilov, K. (Eds.). (2017). *Textual and Contextual Voices of Translation* (Vol. 137). John Benjamins

Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.137>

Bajčić, M., & Dobrić Basanež, K. (2021). Considering foreignization and domestication in EU legal translation: A corpus-based study. *Perspectives*, 29(5), 706–721. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1794016>

Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed). Routledge.

Bal, M. (2017). *Narratology: Introduction to the theory of narrative* (Fourth edition). University of Toronto Press.

Bandler, R., & Grinder, J. (1975). *The structure of magic. 1: A book about language and therapy*. Science and Behavior Books.

Bikmanienė, M. (2018). Translator's Preface as a Genre: A Comparative Analysis of Lithuanian and English Prefaces. *Sustainable Multilingualism*, 12(1), 184–201. <https://doi.org/10.2478/sm-2018-0009>

Blackledge, A., & Creese, A. (2014). *Heteroglossia as practice and pedagogy*. Springer. Booth, W. C. (1983). *The rhetoric of fiction* (2nd ed). University of Chicago Press.

Bosseaux, C. (2007). *How does it feel ? Point of view in translation the case of Virginia Woolf into French*. Rodopi.

Chatman, S. B. (2007). *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film* (9. print). Cornell Univ. Press.

Chen, L., & Dai, R. (2022). Translator's narrative intervention in the English translation of Jin Yong's *The Legend of Condor Heroes*. *Perspectives*, 30(6), 1043–1058. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1974062>

Chesterman, A. (2020). Virtue ethics in translation. In *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Routledge.

David Ball. (2021). Translator Subjectivity and the Process of Translation: The View of a Working Translator. *文山評論:文學與文化*, 15(1). [https://doi.org/10.30395/WSR.202112_15\(1\).0001](https://doi.org/10.30395/WSR.202112_15(1).0001)

Delisle, J., & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e édition). Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Ehrensberger-Dow, M., Englund Dimitrova, B., Hubscher-Davidson, S., & Norberg, U. (Eds.). (2015). *Describing cognitive processes in translation:*

Acts and events. John Benjamins Publishing Company.

Ferreira, A., & Schwieter, J. W. (Eds.). (2015). *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.

Fludernik, M. (2009). *An introduction to narratology*. Routledge.

Frias, J. Y. (2012). Paratextual elements in translation: Paratranslating titles in children's literature. In *Translation Peripheries: Paratextual elements in translation*. Peter Lang, international academic publisher.

Gibson, J. (2013). Representation and the Novel. *The Henry James Review*, 34(3), 220–231. <https://doi.org/10.1353/hjr.2013.0024>

Gil Bardají, A., Orero, P., & Rovira Esteva, S. (Eds.). (2012). *Translation peripheries: Paratextual elements in translation*. Peter Lang.

Guo, X., Ang, L. H., & Xie, C. (2023). A Systematic Literature Review on the Translator's Voice. *World Journal of English Language*, 13(7), 57. <https://doi.org/10.5430/wjel.v13n7p57>

Haroon, H. (2017). The translator's preface as a paratextual device in Malay-English literary translations. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 9(2). <https://doi.org/10.12807/ti.109202.2017.a07>

Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator As Communicator* (1st ed). Taylor and Francis.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation An advanced resource book*. Hermans, T. (1996). The Translator's Voice in Translated Narrative. *Target*.

International Journal of Translation Studies, 8(1), 23–48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>

Hermans, T. (2014). Positioning translators: Voices, views and values in translation. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 23(3), 285–301. <https://doi.org/10.1177/0963947014536508>

House, J. (2006). Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, 38(3), 338–358. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.06.021>

House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*.

Routledge, Taylor & Francis Group.

Huang, S. (2019). A Study of the Translator's Subjectivity in Literary Translation—Exemplified by the English Version of <i>The Border Town</i>. *Open Journal of Social Sciences*, 07(05), 99–108.

<https://doi.org/10.4236/jss.2019.75007>

Irzon, R. (2021). Penambangan timah di Indonesia: Sejarah, masa kini, dan prospekti. *Jurnal Teknologi Mineral Dan Batubara*, 17(3), 179–189. <https://doi.org/10.30556/jtmb.Vol17.No3.2021.1183>

Istiqomah, L., Erawati, M., & Suparno, S. L. (2019). Discursive Creation Technique of English to Indonesian Subtitle in Harry Potter: The Chamber of Secrets Movie. *Lingual: Journal of Language and Culture*, 7(1), 3. <https://doi.org/10.24843/LJLC.2019.v07.i01.p01>

Jiang, C. (2012). Rethinking the translator's voice. *Neohelicon*, 39(2), 365–381. <https://doi.org/10.1007/s11059-012-0144-y>

Jourdan, C., & Tuite, K. (Eds.). (2006). *Language, culture, and society: Key topics in linguistic anthropology* (1. publ). Cambridge University Press.

Katan, D. (2009). Translation as intercultural communication. In *The Routledge Companion To Translation Studies*. Routledge.

Kuhiwczak, P. (Ed.). (2007). *A companion to translation studies*. Multilingual Matters.

Laaksonen, J., & Koskinen, K. (2021). Venuti and the ethics of difference. In *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Routledge.

Li, Y., Abdullah, M. A. R. bin, & Wong, L. Y. (2023). A Systemic Literature Review of Translator's Style in Translation Studies. 80–91.

Marqués Cobeta, N. (2021). Discursive creation in audiovisual translation: A case study.

Academia Letters. <https://doi.org/10.20935/AL2569>

Millán-Varela, C. (2004). Hearing voices: James Joyce, narrative voice and minority translation. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 13(1), 37–54. <https://doi.org/10.1177/0963947004039486>

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Munday, J. (2008). *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. Routledge.

- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (Fourth edition). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative children's literature*. Routledge.
- Pekkanen, H. (2013). *The Translator's Voice in Focalization*.
- Prince, G. (2003). *A Dictionary of Narratology*. University of Nebraska Press.
- Prince, G. (2014). Narratology and translation. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 23(1), 23–31. <https://doi.org/10.1177/0963947013510647>
- Prothero, R. M. M., & Chapman, M. (2012). *Circulation in Third World Countries*. Taylor & Francis.
- Pujolar, J. (2001). *Gender, heteroglossia, and power: A sociolinguistic study of youth culture*. Mouton de Gruyter.
- Risku, H., & Windhager, F. (2013). Extended Translation: A Sociocognitive Research Agenda. *Target. International Journal of Translation Studies*, 25(1), 33–45. <https://doi.org/10.1075/target.25.1.04ris>
- Ryan, A. (2020). The ideology of translation vs translation procedures. *Applied Translation*. <https://doi.org/10.51708/apprans.v14n2.1232>
- Schmid, W., Starritt, A., Schmid, W., & Schmid, W. (2010). *Narratology: An introduction*. de Gruyter.
- Sela-Sheffy, R., & Toury, G. (Eds.). (2011). *Culture contacts and the making of cultures: Papers in homage to Itamar Even Zohar*. Tel Aviv University - Unit of Culture Research.
- Spoturno, M. L. (2017). The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: Towards a Definition of the Translator's Ethos. *Moderna Språk*.
- Sun, Y. (2022). Literary translation and communication. *Frontiers in Communication*, 7, 1073773. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2022.1073773>
- Susilo, J., & Maemunah, S. (2009). *Tiga Abad Melayni Dunia Potret Tambang Timah Bangka Belitung*. Jaringan Advokasi Tambang.
- Swastiwi, A. W., Nugraha, S. A., & Purnomo, H. (2017). *Lintas sejarah perdagangan timah di bangka- belitung abad 19-20*.
- Sztorc, W. (2020). The Translator in the Spotlight: Personal Remarks in Translators'

Footnotes. *Między Oryginałem a Przekładem*, 26(47), 17–38.
<https://doi.org/10.12797/MOaP.26.2020.47.01>

Tahiri, L. (2020). Lost in Translation: Narrative Perspective Silenced by the Voice of the Translator. *Respectus Philologicus*, 38(43), 202–213.
<https://doi.org/10.15388/RESPECTUS.2020.38.43.68>

Routledge. Venuti, L. (2000). Translation, community, utopia. In *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed). Routledge.

Wai-on, L., & Ng, R. (2020). Finding the translator's voice: A study of translators' prefaces to Chinese translations of Christian texts in Hong Kong and Taiwan. *The Translator*, 26(2), 163–175.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1776198>

Wang, H. (2023). Tracing the translator's voice: A corpus-based study of six English translations of Daxue. *Frontiers in Psychology*, 13, 1069697
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1069697>

Wang, Y. (2020). Commentary in Translation. In Y. Wang, *English Translations of Shuihu Zhuan* (pp. 83–124). Springer Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-15-4518-4_5

Wang, Y., & Zhang, G. (2021). Translation of Narrative Voice and Reproduction of a Simulated Storytelling Mode. *SAGE Open*, 11(4), 215824402110603.
<https://doi.org/10.1177/21582440211060349>

Whittle, A., Suhomlinova, O., & Mueller, F. (2010). Funnel of Interests: The Discursive Translation of Organizational Change. *The Journal of Applied Behavioral Science*, 46(1), 16–37.
<https://doi.org/10.1177/0021886309357538>

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. St. Jerome Pub.

Xiaohan, G., & Moindjie. (2022). *A Perspective On The Translator's Subjectivity And Its Constraints In Literary Translation: A Critical Analysis*.

- Zhai, C., & Zhang, W. (2016). The Translator's Position in the Screen Translation from the Angle of Translation Ethics. *Proceedings of the 2016 International Conference on Education, Management and Computing Technology (ICEMCT- 16)*. International Conference on Education, Management and Computing Technology (ICEMCT-16), Hangzhou, China. <https://doi.org/10.2991/icemct-16.2016.271>
- Zhao, M., & Li, D. (2022a). Translator positioning in characterisation: A corpus-based study of English translations of *Luotuo Xiangzi*. *Perspectives*, 30(6), 1074–1096. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.2000626>
- Zhao, M., & Li, D. (2022b). Translator positioning in characterisation: A corpus-based study of English translations of *Luotuo Xiangzi*. *Perspectives*, 30(6), 1074–1096. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.2000626>
- Baker, M. (2018b). *In other words: a coursebook on translation* (third edition). Routledge.
- Hirata, a., & Kilbane, a. (2013). *The rainbow troops*. Sarah crichton books/farrar,strauss and giroux.
- House, j. (ed.). (2014). Translations as a locus of language contact. In *translation: amultidisciplinary approach*. Palgrave macmillan.
- Istiqomah, l., erawati, m., & suparno, s. L. (2019). Discursive creation technique of english to indonesian subtitle in harry potter: the chamber of secrets movie. *Lingual: journal of language and culture*, 7(1), 3. <https://doi.org/10.24843/ljlc.2019.v07.i01.p01>
- Jourdan, c., & tuite, k. (eds.). (2006). An issue about language. In *language, culture, and society: key topics in linguistic anthropology*. Cambridge university press.
- Molina, l., & Hurtado albir, a. (2004). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications* (fourth edition). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*.
- Venuti, l. (2000). Translation, community, utopia. In *the translation Studies reader*. Routledge.